

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.68.7>

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ АББРЕВИАТУР (НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Научная статья

Калмыков В.А.^{1,*}, Ладухина Н.Р.², Коробова Н.В.³

¹ ORCID : 0000-0001-7820-7608;

^{1, 2, 3} Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kalmykov1950[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу роли аббревиатур в специальной лексике, используемой в социально-экономических текстах. Аббревиатуры как краткие способы обозначения терминов играют значительную роль в упрощении коммуникации и экономии пространства в текстах, связанных с экономикой, финансами и социальной политикой. В данном исследовании подчёркивается не только функциональный, но и культурологический аспект использования аббревиатур, их значимость в процессе профессиональной коммуникации и важность понимания контекста для минимизации недоразумений. В результате анализа литературы вопроса и корпуса языковых примеров было установлено, что аббревиатуры обладают высокой степенью информационной плотности и являются отражением социально-культурного развития общества.

Ключевые слова: аббревиатура, средства массовой информации, сокращение.

THE FUNCTIONAL MEANING OF ABBREVIATIONS (USING THE EXAMPLE OF SOCIO-ECONOMIC TEXTS IN ENGLISH)

Research article

Kalmykov V.A.^{1,*}, Ladukhina N.R.², Korobova N.V.³

¹ ORCID : 0000-0001-7820-7608;

^{1, 2, 3} Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation

* Corresponding author (kalmykov1950[at]mail.ru)

Abstract

The article is devoted to the analysis of the role of abbreviations in professional vocabulary used in socio-economic texts. Abbreviations, as short ways of designating terms, play a significant role in simplifying communication and saving space in texts related to economics, finance and social policy. The work emphasizes not only the functional, but also the cultural aspect of the use of abbreviations, their importance in the process of professional communication and the importance of understanding the context to minimize misunderstandings. As a result of the analysis of the literature on the issue and the corpus of linguistic examples, it was found that abbreviations have a high degree of information density and are a reflection of the socio-cultural development of society.

Keywords: abbreviation, mass media, contraction.

Введение

Аббревиация (лат. *brevis* — краткий) — сложение сокращённых элементов слов, объединённых в 1 сочетание. В качестве словообразовательных формантов в этом способе выступают неморфемное усечение слов и закреплённый порядок компонентов. Анализируя термин «аббревиация», мы обнаруживаем его связь с такими понятиями, как «сокращение», «аббревиатура» и «усечение». Лингвисты предлагают различные трактовки этих терминов, однако нередко «аббревиатура» и «сокращение» употребляются как синонимы, различие между которыми в первую очередь связано с их этимологией — «аббревиатура» представляет собой заимствованное слово. Например, такие учёные как В.С. Бабарыкин, К.М. Денисов и Е.Г. Пыриков считают, что аббревиация представляет собой частный пример действия универсального закона экономии языковых средств и является отдельным способом словообразования. В свою очередь, И.В. Арнольд считает, что понятия «аббревиатура» и «сокращение» являются синонимами и их нельзя дифференцировать. «Сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» [1, С. 142].

Важная черта современного английского языка — его стремление к сокращению и языковой экономии. Аббревиация является неотъемлемой частью английского языка, приобретая все большее значение в настоящее время. Её использование позволяет экономить время и усилия, не искажая смысл и не создавая препятствий для правильного понимания.

Способность распространять информацию, формировать общественное мнение и влиять на ход событий сделала средства массовой информации важным компонентом современной жизни. Одним из важнейших инструментов передачи информации через средства массовой информации является использование аббревиатур. Аббревиатуры позволяют средствам массовой информации быстро и эффективно передавать информацию, предоставляя читателям

или зрителям возможность быстрее понимать сложные фразы и терминологию. Аббревиатуры можно найти во всех видах средств массовой информации, включая газеты, журналы, телевидение, радио и Интернет.

Типичным лексическим признаком социально-экономических текстов является их насыщенность терминами и специальной лексикой. Также наблюдается тенденция к клишированию и стандартизации делового языка как следствие проявления принципа экономии в языке. Действительно, непрерывное развитие общества ведёт к постоянному возникновению новых экономических понятий, которые вначале часто выражаются громоздкими сочетаниями, неудобными для многократного постоянного использования, но обладают важным качеством точности, т.к. они одновременно указывают на несколько признаков нового понятия. Стремление к точности имеет большое значение для обеспечения коммуникативной функции языка экономики, это положение особенно важно для терминологической лексики в целом и для экономической терминологии в частности.

Эти сокращённые формы слов и фраз используются для различных целей, таких как лаконичная передача информации, экономия места и повышение доступности текстов для более широкой аудитории, поэтому аббревиатура является очень важным компонентом социально-экономических текстов. Такие публикации должны нести в себе определённую информативную нагрузку, понятную и легко воспринимаемую массами.

Основные результаты

Для детального рассмотрения функциональной значимости аббревиатур, их необходимо изучать на примерах. Рассмотрим особенности использования аббревиатур в социально-экономических текстах, на примере отрывков из новостных статей различных англоязычных изданий.

В англоязычных текстах часто используются аббревиатуры для обозначения различных организаций, программ, форумов, событий, и форм обращения. Важно отметить, что в таких текстах часто присутствуют аббревиатурные названия стран, такие как "UK" и "US" или "USA", так как эти страны играют важную роль в международных отношениях. Некоторые новостные медиа порталы и газеты также имеют аббревиатурные названия, например, "BBC".

Ниже приведены несколько примеров использования сокращений, взятых из новостных статьи. Одной из них была выбрана статья с медиа-портала Си-эн-эн под заголовком "Don't let Trump set the future of the World Bank" [5].

"Trump directed him to threaten schools so they'd never release his grades or SAT scores" [2].

Первая аббревиатура "they'd" представляет собой слоговое сокращение, образованное методом сжатия. Она может расшифровываться как "they had" или "they would", причем в данном контексте полная форма — "they would". Эту аббревиатуру нельзя считать термином, так как она больше относится к грамматической конструкции.

Вторая аббревиатура "SAT" относится к инициальному типу. Д.Э. Розенталь утверждает, что инициальная аббревиатура — сокращение, образованное из названий первых букв и (или) звуков слов, входящих в исходное словосочетание, и произносимое при чтении в сокращённой, а не полной форме (в отличие от однобуквенных графических сокращений, произносимых при чтении полностью, не сокращённо) [3, С. 66]. Не зная контекста, легко допустить ошибку как в расшифровке, так и в произношении. Существует две основных расшифровки "SAT". Первое значение — "Standard Assessment Task", экзамен, который сдают дети в Англии и Уэльсе для оценки их учебного уровня. В этом случае "SAT" является акронимом и произносится как слово (sæt). Второе значение — "Scholastic Aptitude Test", экзамен, сдаваемый школьниками в США для поступления в университеты. В этом случае "SAT" не является акронимом и читается по буквам (es, ei'ti). Учитывая, что текст взят из статьи американского медиа-портала CNN и упоминает президента Дональда Трампа, скорее всего, речь идет именно об американском экзамене "Scholastic Aptitude Test". Аббревиатуру "SAT" можно считать термином, так как этот экзамен имеет отношение к государственной системе образования и может быть упомянут в международных политических текстах, поскольку иностранцы могут сдавать его для поступления в американские вузы.

"The country formerly known as the Republic of Macedonia officially changed its name to the Republic of North Macedonia on Tuesday, on paper ending a decades-long dispute that should pave the way for NATO membership". "The Greek region of Macedonia lies in the northern, mountainous part of the country and includes its second-largest city, Thessaloniki, as well as the UNESCO World Heritage Site of Philippi" [4].

В данном отрывке из статьи CNN описаны два часто используемых сокращения, которые являются важными терминами в политической терминологии. Первое сокращение, "NATO", расшифровывается как "North Atlantic Treaty Organization" и обозначает международную военную организацию, включающую в себя США, Канаду и многие европейские государства. "NATO" является акронимом и произносится как "nei.təʊ". Второе сокращение, "UNESCO", расшифровывается как "United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization" и представляет собой организацию ООН по вопросам образования, науки и культуры. "UNESCO" также является акронимом и произносится как "ju:'nes.koʊ". В политической терминологии акронимов встречается меньше, чем буквенных аббревиатур, но их число все равно значительно. Особенно часто они используются в названиях международных организаций.

"Her resume was impeccable: a magna cum laude graduate in economics from Harvard College, a Ph.D. in development from MIT" [5].

Сокращение "Ph.D." является инициальным типом аббревиатуры, где одно из исходных слов сокращается в две буквы для того, чтобы точнее передать произношение. Также отличительной особенностью является изменение порядка слов при аббревиации. Полная форма этой аббревиатуры — "Doctor of Philosophy". В британском английском используется сокращение "DPhil", которое сочетает инициальную часть "D" со слоговой аббревиатурой "Phil".

С другой стороны, сокращение "MIT" также является буквенным сокращением инициального типа. В данном тексте такой тип аббревиатуры расшифровывается как "Massachusetts Institute of Technology" и обозначает название технологического колледжа в Массачусетсе. Это учреждение имеет важное значение в образовании в США, что объясняет его частое упоминание в англоязычных текстах различных направлений.

"After months of campaigning, Sen. Kirsten Gillibrand officially declared her candidacy, South Bend, Ind. Mayor Pete Buttigieg emerged as a dark horse sweetheart and Beto O'Rourke showed he could run with the big dogs (i.e., Bernie Sanders) when it comes to fundraising" [6].

В данном случае аббревиатура "Sen." используется как сокращение формы обращения и обозначает должность сенатора в США. Также часто используются слоговые аббревиатуры для сокращения географических названий, таких как названия городов, штатов, стран и континентов. Например, "Ind." — это сокращение для "Indiana" — штата в США. Другие примеры таких сокращений включают "Eng." для "England", "Afr." для "Africa" и "Ala" для "Alabama". Также часто используются сокращения, включающие стороны света, для обозначения частей континента, городов или стран, например, "North Amer." для "North America" или "S.Au." для "South Australia".

Иногда можно столкнуться с неожиданными аббревиатурами, как в случае выступления Терезы Мэй в Бирмингеме в 2008 году, где она использовала аббревиатуру CFP (Common Fisheries Policy) при обсуждении рыболовства в Шотландии. В данном контексте она критикует политику регулирования рыболовства и выражает готовность защищать интересы шотландских рыбаков: "You claim to stand up for Scotland, but you want to lock Scottish fishermen into the CFP forever" [7].

Еще одним примером использования аббревиатур было заявление Терезы Мэй о том, что принципы являются частью «ДНК» их страны. Это мощная метафора, подчеркивающая наследие и идентичность британцев: "These principles are in our country's DNA" [8].

Перевод аббревиатур в специализированном тексте является сложной задачей. Для беспрепятственного понимания и перевода аббревиатурных единиц переводчику необходимо быть хорошо знакомым с тематикой письменного или устного текста, содержащего данные сокращения.

"The acting defense secretary has also been in contact with national security adviser John Bolton, Chairman of the Joint Chiefs of Staff Joseph Dunford, the commander of the US Navy's Indo-Pacific Command, Adm. Philip Davidson, and Gen. Joseph Votel, the head of US Central Command" [9].

В отрывке упомянуты сокращения "Adm." и "Gen.", которые обозначают военные звания и образованы с помощью приема "апокопа". Полные формы этих сокращений – "admiral" и "general" — в русском языке соответствуют "адмирал" и "генерал". Сокращение "US" обозначает название страны "United States" и переводится как "США". Его полная форма "USA" (United States of America) также переводится как "США".

Если обратиться к актуальным новостям, нельзя не упомянуть аббревиатуры NY и NJ в одном из заголовка статьи онлайн издания New York Post: "NY, NJ brace for winter storm as Mother Nature threatens holiday travel with brutal weather" [10].

В приведенной новостной статье используются широко известные географические сокращения NY и NJ, что соответствует американским городам New York, New Jersey, о которых многие люди слышали. Данные сокращения использованы, чтобы уменьшить количество текста в заголовке и сделать статью более лаконичной, при этом оставив её доступной к пониманию для читателей из разных стран.

Кроме того, зачастую общеизвестные слова так же могут как означать свое прямое определение, так и являться аббревиатурами, как в случае со словом Soar.

"New York City Hotel Rates Soar to Record Heights as Holiday Travel Nears" [11].

В английском языке SOAR (Security Orchestration, Automation and Response) это технология, которая помогает координировать, выполнять и автоматизировать задачи между разными специалистами и инструментам в рамках одной платформы. В приведённой статье всемирного издания "The New York Times" журналист Matthew Haag использовал данное слово в прямом своём значении — взлетать, парить, так как речь идет о рекордных ценах во время праздников. Однако, без контекста слово Soar могло бы быть понято в разных значениях.

Использование аббревиатур распространено в различных областях: в разговорной речи, профессиональном общении и в СМИ. Хотя сокращенные формы могут упрощать текст, они также могут вызывать затруднения с пониманием. Поэтому при использовании аббревиатур, журналистам необходимо убедиться, что они понятны широкой аудитории, либо включить объяснение значений в текст.

Аббревиации являются одним из основных способов словообразования, так как они позволяют экономить время и усилия. Использование аббревиатур будет продолжаться и в будущем, что приведет к появлению новых сокращений во всех областях жизни.

Заключение

Таким образом, при работе с сокращениями всегда важно учитывать контекст, так как у многих аббревиатур может быть несколько расшифровок. Подобные открытые списки английских аббревиатур, встречающихся в социально-политических текстах, иллюстрируют примеры, которые можно найти в различных публицистических статьях. С учетом большого числа аббревиатур, используемых в англоязычных медиа, читателям полезно знать их значения, чтобы не потерять суть информации, представленной в статьях. Важно понимать, что многие аббревиатуры могут иметь несколько переводов в зависимости от контекста. Хотя термины и сокращения стремятся к однозначности, современный английский язык приводит к увеличению многозначности, особенно с возникновением новых многокомпонентных терминов. Поэтому следует использовать аббревиатуры только в тех случаях, когда они действительно актуальны и когда есть уверенность, что они будут правильно поняты. Изучение аббревиатур может помочь студентам лучше осваивать и применять сокращения в профессиональной деятельности, а также улучшить навыки перевода.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 376 с. — EDN SDQWYL.
2. Criss D. 5 things to know for February 28: North Korea, Cohen, India & Pakistan, school funds / D. Criss // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/28/us/five-things-february-28-trnd/index.html> (accessed: 16.11.2024).
3. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку: орфография и пунктуация / Д.Э. Розенталь. — 1997. — URL: <https://rosental-book.ru/> (дата обращения: 26.11.2024).
4. Halasz S. Macedonia officially changes name to North Macedonia, drawing line under bitter dispute / S. Halasz, E. Labropoulou, S. McKenzie // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/13/europe/north-macedonia-name-change-intl> (accessed: 16.11.2024).
5. Andelman D.A. Don't let Trump set the future of the World Bank / D.A. Andelman // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/05/opinions/trump-future-of-the-world-bank-andelman/index.html> (accessed: 16.11.2024).
6. Carr J.G. It's Mueller time – buckle up, America / J.G. Carr // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/03/24/opinions/mueller-time-buckle-up-america-greenway-carr> (accessed: 16.11.2024).
7. May T. Theresa May's speech on Brexit / T. May. — 2016. — URL: <https://conservativehome.com/2016/04/25/theresa-mays-speech-on-brexit-full-text/> (accessed: 16.11.2024).
8. Gaouette N. US calls for restraint amid fears of escalating India-Pakistan clash / N. Gaouette // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/27/politics/us-pakistan-india-concerns/index.html> (accessed: 16.11.2024).
9. Marich M. NY, NJ brace for winter storm as Mother Nature threatens holiday travel with brutal weather / M. Marich // New York Post. — 2024. — URL: <https://nypost.com/2024/11/17/us-news/ny-nj-brace-for-winter-storm-as-mother-nature-threatens-holiday-travel-with-brutal-weather/> (accessed: 17.11.2024).
10. Haag M. New York City Hotel Rates Soar to Record Heights as Holiday Travel Nears / M. Haag // The New York Times. — 2024. — URL: <https://www.nytimes.com/2024/11/24/nyregion/new-york-city-hotels.html> (accessed: 24.11.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arnold I.V. Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka [Lexicology of Modern English] / I.V. Arnold. — Moscow : Flinta, 2012. — 376 p. — EDN SDQWYL. [in Russian]
2. Criss D. 5 things to know for February 28: North Korea, Cohen, India & Pakistan, school funds / D. Criss // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/28/us/five-things-february-28-trnd/index.html> (accessed: 16.11.2024).
3. Rozental D.E. Spravochnik po russkomu yazyku: orfografiya i punktuatsiya [Handbook of Russian Language: Spelling and Punctuation] / D.E. Rozental. — 1997. — URL: <https://rosental-book.ru/> (accessed: 26.11.2024). [in Russian]
4. Halasz S. Macedonia officially changes name to North Macedonia, drawing line under bitter dispute / S. Halasz, E. Labropoulou, S. McKenzie // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/13/europe/north-macedonia-name-change-intl> (accessed: 16.11.2024).
5. Andelman D.A. Don't let Trump set the future of the World Bank / D.A. Andelman // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/05/opinions/trump-future-of-the-world-bank-andelman/index.html> (accessed: 16.11.2024).
6. Carr J.G. It's Mueller time – buckle up, America / J.G. Carr // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/03/24/opinions/mueller-time-buckle-up-america-greenway-carr> (accessed: 16.11.2024).
7. May T. Theresa May's speech on Brexit / T. May. — 2016. — URL: <https://conservativehome.com/2016/04/25/theresa-mays-speech-on-brexit-full-text/> (accessed: 16.11.2024).
8. Gaouette N. US calls for restraint amid fears of escalating India-Pakistan clash / N. Gaouette // CNN. — 2019. — URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/27/politics/us-pakistan-india-concerns/index.html> (accessed: 16.11.2024).
9. Marich M. NY, NJ brace for winter storm as Mother Nature threatens holiday travel with brutal weather / M. Marich // New York Post. — 2024. — URL: <https://nypost.com/2024/11/17/us-news/ny-nj-brace-for-winter-storm-as-mother-nature-threatens-holiday-travel-with-brutal-weather/> (accessed: 17.11.2024).
10. Haag M. New York City Hotel Rates Soar to Record Heights as Holiday Travel Nears / M. Haag // The New York Times. — 2024. — URL: <https://www.nytimes.com/2024/11/24/nyregion/new-york-city-hotels.html> (accessed: 24.11.2024).